

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич Должность: И.О. Ректор Дата подписания: 02.04.2021 06:01:53 Уникальный программный ключ: 39428e82d614a3cd984f917b018f0fd2c07162daa1c77db885db2d16370be7c	ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено на заседании кафедры  
иностраных языков и переводоведения  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г., протокол №\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ О.Г. Шевченко

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.В.05 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

**Направление подготовки:** 45.03.02 «Лингвистика»

**Профиль подготовки:** «Перевод и переводоведение»

**Квалификация выпускника:** Бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Курсы:** 2,3    **Семестры:** 3, 4, 5

**Курсовая работа:** 4 семестр

**Зачет:** 4 семестр

**Экзамены:** 3, 5 семестры

Петропавловск-Камчатский 2019г.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного 07.08.2014 г.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

\_\_\_\_\_ Н.А. Каразия

(подпись)

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Примерная тематика курсовых работ
7. Самостоятельная работа
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение
9. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
10. Материально-техническая база

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

## 1. Цель и задачи освоения дисциплины

**Целью освоения дисциплины** является формирование у студента лингвистического мировоззрения, осмысленного отношения к процессу межъязыкового посредничества, представлений о теоретических основах переводческой практики, ведущих лингвистических школах переводоведения, исторических этапах становления теории и практики перевода в отечественном и зарубежном языкознании, видах перевода и о современных проблемах теории и практики перевода.

**Задачи освоения дисциплины:** В результате освоения дисциплины студенты должны знать основополагающие принципы основных отечественных и зарубежных школ перевода во взаимосвязи с концепциями общего языкознания; сущность понятий: переводимость, эквивалентность, нетождественность содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь; основные способы классификации переводов и различных видов переводческой деятельности; основные модели перевода и переводческие трансформации, способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов; основные виды переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентных языковых единиц; основные лингвистические особенности перевода текстов различных стилей и жанров; понятийный аппарат дисциплины, ее терминологическую базу на русском и английском языках. В результате освоения дисциплины студенты должны уметь выработать собственную стратегию перевода с русского на английский или с английского на русский языки предлагаемого для переводческого анализа текста (1 печатный лист), демонстрируя при этом необходимую теоретическую подготовку, выбор общего направления действий, которым он будет руководствоваться при принятии конкретных решений, и выбор характера и последовательности действий при переводе. Для чего:

- уметь определять функциональный стиль и жанр данного текста, его смысловую доминанту, выявлять его понятийные, структурные и содержательные характеристики, увязывая теоретические знания с выработкой общестратегического направления перевода, с учетом очевидных трудностей лексического, грамматического и прагматического характера и путей их возможного разрешения;
- уметь определять все языковые уровни, на которых возможно осуществление перевода в данном типе текста, подтверждая свое мнение иллюстративным материалом из него;
- анализировать возможные типы эквивалентности единиц исходного текста единицам переводящего языка, суммируя анализируемые примеры из текста в виде умозаключений о доминирующих типах эквивалентности и причинах того или иного их соотношения;
- выявлять и анализировать все задействованные переводческие приемы (трансформации): перестановки, замены, добавления и опущения; давать четкую мотивировку использования того или иного приема;
- анализировать все возникающие переводческие трудности и пути их разрешения: лексические (единичные, множественные и окказиональные соответствия, «ложные друзья» переводчика), грамматические (перевод эквивалентных и безэквивалентных грамматических структур, средств выражения модальности), перевод атрибутивных групп и фразеологических единиц, перевод стилистически маркированных языковых единиц и стилистических приемов;
- давать экспертную оценку качеству перевода при сопоставлении текстов оригинала и перевода.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Блок Б1 (обязательная дисциплина вариативной части). Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в среднем общеобразовательном учебном заведении и в результате изучения других дисциплин цикла дисциплин направления, таких как «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практическая фонетика первого иностранного языка», а также дисциплины по выбору «Практика перевода поэтического текста».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО (ФГОС СПО) по данному направлению подготовки:

Шифр компетенции, формируемой в результате освоения дисциплины	Наименование компетенции	Результаты освоения компетенции
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: социокультурные реалии изучаемых языков и принципы межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; Уметь: применять на практике знания об особенностях социокультурной и межкультурной коммуникации; Владеть: навыками социальных и профессиональных контактов
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать: наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач; Уметь: наблюдать, сравнивать, анализировать, синтезировать и обобщать информацию; Владеть: культурой профессионального научного мышления
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: основные категории гуманитарных, социально-экономических, естественнонаучных, профессиональных дисциплин; Уметь: анализировать и обобщать информацию, полученную из разных источников; Владеть: культурой научного профессионального общения для решения профессиональных задач

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: основные параметры социальной значимости профессиональной деятельности; Уметь: применять теоретические знания в решении практических задач по переводу; Владеть: основными навыками самовоспитания, самосовершенствования в профессиональной деятельности
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: основные категории гуманитарных наук; Уметь: использовать знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; Владеть: системой знаний гуманитарных наук для решения профессиональных задач
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: основные положения теории межкультурной коммуникации; Уметь: преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; Владеть: навыками осуществления посреднической деятельности, учитывающими мышление представителей различных культур ...
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: существенные характеристики электронных ресурсов; Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; Владеть: навыками работы с электронными энциклопедическими/лексикографическими

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		первоисточниками и иными электронными базами данных при осуществлении переводческой деятельности
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: основы предпереводческой стратегии; Уметь: анализировать текст с использованием различных стратегий перевода; Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному отражению исходного материала в переводе
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода; Уметь: использовать образовательные технологии с целью поиска информации в различных источниках; Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные концепции отечественного и западного переводоведения в области адекватности и эквивалентности; Уметь: анализировать исходный языковой материал и варианты его перевода на иностранный язык с позиций концепций эквивалентности; Владеть: навыками определения различных типов эквивалентности и методикой достижения определённого типа эквивалентности в переводе
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода; Уметь: использовать нормы лексической эквивалентности,

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

	синтаксических и стилистических норм	грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе; Владеть: методикой осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: характеристики компьютерного текстового редактора; Уметь: работать в компьютерном текстовом редакторе; Владеть: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: особенности организации и осуществления различных видов устного перевода; Уметь: применять на практике методику осуществления видов устного перевода; Владеть: навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: теоретические основы использования различных видов скоростной записи текста исходного сообщения при переводе; Уметь: выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов универсальной переводческой скорописи; Владеть: навыками использования буквенных сокращений, символизации,



ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		адаптации, компрессии и декомпрессии при использовании УПС
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: знать нормы этики устного перевода; Уметь: ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с этическим нормами; Владеть: этикой устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; Уметь: организовывать сопровождение туристической группы, обеспечивать деловые переговоры, и переговоры официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета; Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика
ПК-21	Владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	Знать: назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности; назначение и виды информационных моделей, описывающих реальные объекты или процессы. Уметь: распознавать информационные процессы в различных системах; использовать готовые информационные модели, оценивать их соответствие реальному объекту и целям моделирования. Владеть: методами поиска обмена информацией в глобальных и локальных компьютерных сетях; навыками работы с самыми распространенными программами, позволяющими автоматизировать информационную деятельность (текстовые редакторы графические редакторы, электронные таблицы, базы данных и т.д.).
ПК-22	Владение стандартными	Знать: назначение наиболее

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

	способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем	распространенных средств автоматизации информационной деятельности; назначение и виды информационных моделей, описывающих реальные объекты или процессы. Уметь: распознавать информационные процессы в различных системах; использовать готовые информационные модели, оценивать их соответствие реальному объекту и целям моделирования. Владеть: методами поиска обмена информацией в глобальных и локальных компьютерных сетях; навыками работы с самыми распространенными программами, позволяющими автоматизировать информационную деятельность (текстовые редакторы графические редакторы, электронные таблицы, базы данных и т.д.).
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### 4. Содержание дисциплины

##### Модуль 1. Проблема единицы перевода

*Тема 1. Предмет, цели, задачи и методы теории перевода* Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Эволюция переводческой деятельности. Переводная письменность древней Руси. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе в XIV – XVIII вв. Переводное творчество М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского, В.А. Жуковского, А.С. Пушкина и др. Советский этап развития переводоведения. Развитие переводческого дела в России в XIX веке. Перевод в современном мире. Определение понятия «теория перевода». Общая теория перевода, частные и специальные теории перевода. Задачи теории перевода. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения. Перевод как вид языкового посредничества. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика. Виды адаптивного транскодирования (сокращенный период, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме).

*Тема 2. Проблема единицы перевода. Перевод на различных языковых уровнях.* Понятие единицы перевода. Сущность проблемы единицы перевода и её значение для переводческой практики. Концепция Л.С. Бархударова. Перевод на уровне фонем/графем, переводческие приёмы, применяемые на данном уровне: переводческая транскрипция, переводческая транслитерация, калькирование. Семантика единиц языка, переводимых на уровне фонем/графем. Перевод на уровне морфем. Морфемы грамматические и лексические. Перевод на уровне слова. Перевод на уровне словосочетания. Перевод на уровне предложения. Семантика единиц языка, переводимых на уровне словосочетания и

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

предложения.

*Тема 3. «Переходные» уровни единицы перевода.* Перевод на переходном уровне от фонем к слову и от слова к словосочетанию. Семантика единиц языка, переводимых на переходных уровнях.

*Тема 4. Проблема «ложных друзей» переводчика.* Псевдоинтернациональная лексика, «ложные друзья» переводчика, атрибутивные группы.

*Тема 5. Виды переводческих соответствий. Перевод безэквивалентной лексики.* Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Единичное соответствие и множественные соответствия. Соответствия грамматическим единицам оригинала: однотипные и разнотипные соответствия. Понятие и виды контекста. Лингвистический и ситуативный (экстралингвистический) контекст. Широкий и узкий контекст. Синтаксический и лексический контекст. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Понятия окказионального соответствия. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Прагмалингвистическая сущность безэквивалентных лексических единиц языка. Способы перевода безэквивалентной лексики. Эквиваленты-заимствования, эквиваленты-кальки, эквиваленты-аналоги, трансформационный перевод, экспликация.

*Тема 6. Перевод фразеологии.* Принципы описания фразеологических соответствий. Образный, предметный, эмоциональный, стилистический и национально-этнический компоненты семантики фразеологической единицы. Основные типы соответствий фразеологическим единицам оригинала в переводе.

*Тема 7. Виды перевода.* Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный (литературный) перевод; информативный (специальный) перевод. Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный переводы. Виды устного перевода: синхронный перевод (со зрительной опорой и без зрительной опоры), последовательный перевод (абзацно-фразовый: односторонний и двусторонний и последовательный перевод с записью), перевод с листа, кино/виде перевод. Использование универсальной переводческой скорописи (УПС) в переводе. Общие принципы и сущность УПС. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.

*Тема 8. Текст как единица перевода.* Основные транслатологические подходы к классификации текстового континуума. Концепция В.В. Виноградова. Понятие языковой функции. Языковые функции общения, сообщения, воздействия и их актуализация в текстах определённых стилей и жанров. Структурные и содержательные категории текста: информативность, модальность, интенциональность-акцептабельность и их учёт при выработке переводческой стратегии и тактике для определённых групп текстов. Основы выработки переводческой стратегии для текстов интеллективного, официально-делового, публицистического, обиходно-речевого стилей и стиля художественной беллетристики.

## **Модуль 2. Типы эквивалентности**

*Тема 1. Теоретические основы выделения различных типов переводческой эквивалентности.* Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. Понятие переводческой эквивалентности. Базовые параметры для выделения соответствующего типа эквивалентности: цель коммуникации, ситуация, метод описания ситуации, семантика языковых единиц и синтаксическое оформление.

*Тема 2. Первый тип эквивалентности.* Характеристика эквивалентности первого типа. Цель коммуникации.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

*Тема 3. Второй тип эквивалентности.* Характеристика второго типа эквивалентности. Идентификация ситуации. Причины изменения способа описания при переводе.

*Тема 4. Третий тип эквивалентности.* Характеристика эквивалентности третьего типа. Основные типы семантического варьирования: степень детализации описания, способ объединения описываемых признаков в сообщении, направление отношений между признаками, распределение отдельных признаков в сообщении. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц. Собственно языковые аспекты содержания высказывания.

*Тема 5. Четвертый и пятый типы эквивалентности.* Характеристика эквивалентности четвертого типа. Использование в переводе синонимических структур. Варьирование порядка слов в переводе. Изменение числа и типа предложений. Характеристика эквивалентности пятого типа. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.

### **Модуль 3. Основные теоретические концепции отечественного переводоведения.**

*Тема 1. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера и А. В. Фёдорова.* Лингвистические основы теории закономерных соответствий. Семантика языковой единицы как совокупность нескольких компонентов. Денотативное значение языковой единицы. Коннотативное значение языковой единицы: эмоциональный, оценочный и стилистический микрокомпоненты значения. Внутрилингвистическое значение языковой единицы. Эквиваленты и аналоги. Адекватные замены: конкретизация, целостное переосмысление понятия, антонимический перевод и компенсация. Сильные и слабые стороны теории закономерных соответствий.

*Тема 2. Теория переводческих трансформаций Л. С. Бархударова.* Лингвистические основы теории переводческих трансформаций Л.С. Бархударова. Четыре типа элементарных изменений семантико-синтаксической структуры оригинала в переводе: перестановки, замены, опущения и добавления. Перестановки частей простого предложения и перестановки частей сложного предложения. Основные причины перестановок. Замены. Грамматические замены: замены формы слова, части речи, синтаксической структуры. Лексические замены: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация. Сходство и различие в описании лексических замен в теории закономерных соответствий и в теории переводческих трансформаций. Основные причины использования грамматических и лексических замен в переводе. Опущения и добавления. Основные причины опущений и добавлений.

*Тема 3. Способы описания процесса перевода.* Определение процесса перевода. Понятие модели перевода. Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Основные этапы перевода: анализ, перенос и реструктурирование. Ядерные и поверхностные структуры. Психолингвистическая модель перевода. Операционный способ описания перевода.

*Тема 4. Техника перевода.* Перевод как эвристический процесс. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. Технические приемы перевода. Прием перемещения лексических единиц. Прием лексических добавлений. Прием опущения. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Прием местоименного повтора. Троякий подход к изучению лингвистических аспектов процесса перевода.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

*Тема 5. Прагматика перевода.* Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Типы текстов, выделяемые в соответствии с их прагматической направленностью. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.

*Тема 6. Нормативные аспекты перевода.* Прескриптивные разделы теории перевода и понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Использование понятия «единицы перевода» при оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода, классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода.

#### **Модуль 4. Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности.**

*Тема 1. Основы переводческого анализа текста.* Унифицирующее значение переводческого анализа, способствующее выработке стратегии и тактики перевода определённых групп текстов. Стиль и жанр переводимого текста. Понятийные характеристики текста данного функционального регистра. Реализация структурных и содержательных категорий. Выработка общей стратегии перевода анализируемого текста. Перевод на различных языковых уровнях. Перевод на разных типах эквивалентности. Задействованность различных переводческих трансформаций, причины их использования. Частные проблемы перевода определённого текста: перевод определённых групп лексических единиц, перевод коллокаций, перевод грамматических форм и конструкций, перевод стилистически маркированной лексики и стилистических приёмов, прагматические особенности переводимого материала.

*Тема 2. Особенности перевода текстов интеллективного стиля.* Принципы описания жанрово-стилистических подвидов перевода. Прагмалингвистические особенности научных материалов. Ориентация текстов интеллективного стиля на преимущественную реализацию языковых функций общения и сообщения, содержательно-фактуальную информацию и объективную модальность. Перевод на различных языковых уровнях. Наличие значительного количества единиц языка, переводимых на уровне переходном от фонем/графем к слову. Псевдоинтернациональная лексика. «Ложные друзья переводчика». Доминирующие типы эквивалентности. Задействованность переводческих трансформаций и их причины. Перевод терминологии. Морфосинтаксические особенности текстов интеллективного стиля и их учёт при переводе.

*Тема 3. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.* Прагмалингвистические особенности официально-деловых текстов. Ориентация текстов официально-делового стиля на преимущественную реализацию языковых функций общения и сообщения, содержательно-фактуальную информацию, объективную и субъективную модальность. Особый характер структуры текста официально-делового стиля и её учёт в переводе. Наличие значительного количества единиц языка, переводимых на уровне переходном от слова к словосочетанию. Перевод атрибутивных групп, деловых клише и штампов. Доминирующие типы эквивалентности. Задействованность переводческих трансформаций и их причины. Перевод официально-

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

деловой лексики. Морфосинтаксические особенности текстов интеллективного стиля и их учёт при переводе.

*Тема 4. Особенности перевода текстов публицистического стиля.* Прагмалингвистические особенности текстов публицистического стиля. Ориентация текстов публицистического стиля на преимущественную реализацию языковых функций общения и воздействия, различные виды информации, объективную и субъективную модальность. Разнообразие жанров прозы, относимых к публицистике. Газетно-информационные материалы – основа публицистического стиля. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов. Языковая специфика газетных заголовков. Некоторые специфические черты русских газетно-информационных материалов. Стилистическая адаптация при переводе. Расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе. Различная частотность употребления некоторых частей речи. Уточнение логической связи между высказываниями. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов. Особый характер структуры газетного текста и её учёт в переводе. Перевод прецизионной лексики, атрибутивных групп, газетной фразеологии и средств создания экспрессивности. Доминирующие типы эквивалентности. Задействованность переводческих трансформаций и их причины. Морфосинтаксические особенности текстов публицистического стиля и их учёт при переводе.

*Тема 5. Особенности перевода текстов художественной беллетристики и обиходно-речевого стиля.* Прагмалингвистические особенности текстов художественной беллетристики и обиходно-речевого стиля. Ориентация текстов художественной беллетристики и обиходно-речевого стиля на преимущественную реализацию языковых функций общения и воздействия, различные виды информации, объективную и субъективную модальность. Средства создания изобразительности и выразительности текстов художественной беллетристики и обиходно-речевого стиля. Передача в переводе метафоры, сравнения, эпитета, перифраза. Механизмы порождения игры слов в английском языке и их передача в переводе. Перевод цитат и аллюзий. Передача аллитерации. Синтаксические стилистические средства в переводе. Особый характер синтаксического оформления обиходно-речевого стиля в английском языке и его учёт при выработке переводческой стратегии. Перевод стилистически маркированных единиц языка. Стилистическая адаптация при переводе. Наличие значительного количества единиц языка, переводимых на различных языковых уровнях. Доминирующие типы эквивалентности. Задействованность переводческих трансформаций и их причины.

### **Модуль 5. Современное западное переводоведение.**

*Тема 1. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.* Ранние английские работы по переводу. «Эссе о принципах перевода» А. Тайтлера. Английское переводоведение в 20-ом веке. Т. Сэвори «Искусство перевода». Работы Дж. Ферса и М.А.К. Хэллiday. Проблема переводческой эквивалентности и моделирования переводческого процесса. Переводческая концепция Дж. Кэтфорда. Вопросы теории перевода в работах П. Ньюмарка. Интегрирующая концепция М. Снел-Хорнби. Типы текстов и относительные критерии перевода.

*Тема 2. Переводоведение во Франции и Канаде.* Сопоставительная стилистика Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. Работы Ж. Мунена. Основные препятствия, порождающие неадекватность перевода. Интерпретативная теория перевода Д. Селескович и М. Ледерер. Переводческие труды Ж. Делила.

*Тема 3. Лингвистическое переводоведение в США.* Первые работы по лингвистической теории перевода в США. Ч.Ф. Веглин, Дж. Касагранде, У. Куайн. Теория перевода в трудах Ю. Найды. Понятие формальной и динамической эквивалентности.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Американское переводоведение в 80-е годы 20 века. «Переводческие исследования» С. Басснет-Макгайр. Порождающая грамматика Н. Хомского и перевод. Три этапа перевода: анализ, перенос, реструктурирование. Ядерные и поверхностные структуры. Трансформационные изменения. Актанты.

*Тема 4. Развитие теории перевода в Германии.* Вопросы теории перевода в немецкой лингвистической традиции. И. Брайтингер, А. Шлегель, Ф. Шлейермахер, В. Гумбольдт, Я. Гримм. Переводческая школа Восточной Германии. Работы представителей Лейпцигского и Берлинского университетов. О. Каде, А. Нойберт, Г. Егер, Э. Флайшман, Х. Шмидт, Х.-М. Залевски, В. Шаде, К. Картельери. Коммуникативный подход к переводу О. Каде. Перевод как коммуникативный акт. Схема перевода О. Каде. Понятия «код» и «перекодировка». Коммуникативная функция текста. Функциональные доминанты речевого произведения. Вариант и инвариант перевода. Переводческая норма. «Прагматические аспекты перевода» А. Нойберта. Вопросы теории перевода в трудах Г.Егера. Развитие теории перевода в Западной Германии. Е. Косериу, Е. Кошмидер, Ю. Вирл, В. Коллер, В. Дресслер, Г. Тиль, Х. Фермеер, К. Райс, Х. Кригс. Переводческие труды К.Райс. Теоретические концепции В.Вилсса. Исследование процесса перевода в трудах Х.Крингса. «Теория релевантности» Э.-А. Гутта.

*Тема 5. Переводческие исследования в других странах мира.* Теоретическая концепция Ю.Хольц-Мяннтяри. Критика «скопос-теории» А.Ф. Коллетат. Экспериментальные исследования С. Тирркконен-Кондит и И. Вехмас-Лехто. Теоретические концепции Ф. Гюттингера, А. Людсканова и Г. Тури.

*Тема 6. Семантическая модель перевода. Ситуативная модель перевода.* Действующая модель языка «смысл-текст» в работах Дж. Филлмора, Н. Хомского, А.К Жолковского, И.А. Мельчук, Дж. Каца. Сущность и преимущества модели. Глубинная и поверхностная структуры. Основные лексические функции. Типовые параметры. Модель «ситуация-текст» в работах Дж. Кэтфорда, Дж. Ферса, А.К. Халлидея и В.Г. Гака. Сущность и преимущества модели. Основные виды семантических изменений наименований: синонимические замены, антонимические преобразования, семантические процессы расширения, сужения и переноса, перераспределение семантических компонентов высказывания, сокращение или повтор семантических компонентов, векторные замены.

#### **Модуль 6. Актуальные проблемы переводческой практики.**

*Тема 1. Лексические проблемы перевода.* Перевод при помощи постоянных и вариантных соответствий. Перевод безэквивалентной лексики. Явление «ложных друзей переводчика». Факторы, обеспечивающие существование «ложных друзей переводчика»: семантический, стилистический, прагматический факторы и фактор сочетаемости.

*Тема 2. Грамматические проблемы перевода.* Передача в переводе эквивалентных грамматических форм и структур. Соотношение между структурами предложений в оригинале и в переводе. Дословный перевод и изменение конструкции при переводе. Основные причины изменения структуры предложения при переводе. Изменение порядка слов при переводе. Замена членов предложения при переводе. Изменение структуры предложения в целом: парцелляция и объединение предложений при переводе. Коллокационные проблемы перевода. Сущность, структурно-семантические особенности и техника перевода атрибутивных групп. Использование препозиционного и постпозиционного определений, приложения и экспликации при переводе атрибутивных групп. Перевод фразеологии. Сохранение, частичное или полное изменение внутренней формы фразеологизма в переводе. Приёмы пословного и экспликационного перевода английских фразеологических единиц.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

*Тема 3. Особенности перевода английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке.* Перевод абсолютных конструкций: узнавание, определение значения и перевод абсолютных конструкций. Перевод каузативных конструкций. Конструкции с каузативными глаголами, конструкции с глаголами to have, to get. Перевод оборотов, по форме совпадающих со сравнительными оборотами. Обороты, выражающие эмфазу, обороты с формальным значением равенства и неравенства, обороты со значением превосходной степени. Особенности передачи некоторых частей речи в переводе. Особенности передачи в переводе английских глаголов. Передача неличных форм английского глагола. Передача в переводе форм страдательного залога. Передача в переводе видовременных значений английского глагола. Передача в переводе артикля. Передача в переводе союзов и предлогов if, while, as, oftenth, of. Способы передачи модальности в переводе.

*Тема 4. Стилистические проблемы перевода.* Проблемы передачи коннотативного значения слова. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафор, метонимий, игры слов и т.д. Перевод научно-технических и общественно-политических терминов. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий и т.д. Перевод неологизмов. Перевод интернациональной лексики. Вопросы перевода фразеологизмов. Сохранение, замена или утрата образности при переводе фразеологических единиц. Передача эмоционально-стилистических и национальных особенностей фразеологизмов. Аннотирование и реферирование при переводе с английского на русский язык. Реферат как обобщённое сжатое изложение содержания первоисточника и аннотация как предельно сжатое описание материала, имеющее своей целью дать представление об информации, заложенной в первоисточнике. Техника реферативного перевода. Виды аннотаций – описательная и реферативная. Техника аннотационной передачи текста на языке оригинала в переводе. Реферативный и аннотационный перевод текстов общественно-политической тематики. Требования к оформлению аннотационного и реферативного переводов. Теоретические основы методики обучения переводу. Общие принципы организации обучения переводу. Понятие профессиональной компетенции переводчика. Профессиональная компетенция преподавателя перевода. Содержание обучения переводу. Основные виды упражнений в процессе обучения переводу. Методика работы со связным текстом. Методика обучения устному переводу. Обучение другим видам языкового посредничества.

## 5. Тематическое планирование

**Дисциплина:** Б1.В.05 Теория перевода

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

**Группа:** ЛФб, 2курс, 3 семестр

### Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего часов
1	Проблема единицы перевода.	16	8	0	48	72
2	Типы эквивалентности	10	22	0	58	90



ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

	<b>Всего</b>	<b>26</b>	<b>30</b>	<b>0</b>	<b>106</b>	<b>162</b>
--	--------------	-----------	-----------	----------	------------	------------

**Тематический план  
Модуль 1**

<b>№ темы</b>	<b>Тема</b>	<b>Кол-во часов</b>	<b>Компетенции по теме</b>
	<b>Лекции</b>		
1	Предмет, цели, задачи и методы теории перевода.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
2	Проблема единицы перевода. Перевод на различных языковых уровнях.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
3	«Переходные» уровни единицы перевода.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
4	Проблема «ложных друзей» переводчика.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
5	Виды переводческих соответствий. Перевод безэквивалентной лексики.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
6	Перевод фразеологии	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
7	Виды перевода	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

8	Текст как единица перевода	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
1	Основные этапы становления и развития переводоведения в России. Древняя Русь. XVII-XVIII-XIX века.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
2	Основные этапы становления и развития переводоведения в России. Послереволюционный, советский периоды. Современное состояние переводоведения в нашей стране и за рубежом.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
3	Постоянные, множественные и окказиональные соответствия.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
4	Перевод безэквивалентных лексических и грамматических единиц.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
	<b>Самостоятельная работа</b>		ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
1	Понятие «межъязыкового посредничества».	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
2	Проблема единицы перевода.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
3	Перевод на различных языковых уровнях.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

4	Проблема «ложных друзей» переводчика.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
5	Передача имён собственных и географических названий в переводе.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
6	Понятие фразеологизма. Лексико-фразеологические соответствия.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
7	Виды перевода.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
8	Особая роль устного перевода в реальной переводческой практике.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22

## Модуль 2

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Лекции</b>		
1	Теоретические основы выделения различных типов переводческой эквивалентности.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
2	Первый тип эквивалентности.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
3	Второй тип эквивалентности.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

4	Третий тип эквивалентности.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
5	Четвертый и пятый типы эквивалентности.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
<b>Практические занятия (семинары)</b>			
1	Использование концепции эквивалентности в реальной переводческой практике.	4	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
2	Использование первого и второго типов эквивалентности в переводе.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
3	Использование третьего типа эквивалентности в переводе.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
4	Использование четвёртого и пятого типов эквивалентности.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала и при передаче семантики языковых единиц.	16	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
2	Первый и второй типы эквивалентности.	14	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
3	Третий тип эквивалентности.	14	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

4	Четвертый и пятый типы эквивалентности.	14	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
---	-----------------------------------------	----	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Дисциплина:** Б1.В.05 Теория перевода

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

**Группа:** ЛФб, 2 курс, 4 семестр

### Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего часов
3	Основные теоретические концепции современного отечественного переводоведения.	12	16	0	44	72
4	Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности.	14	14	0	26	54
	<b>Всего</b>	<b>26</b>	<b>30</b>	<b>0</b>	<b>70</b>	<b>126</b>

### Модуль 3

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Лекции</b>		
1	Теория закономерных соответствий Я. Рецкера и А. В. Фёдорова.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
2	Теория переводческих трансформаций Л. С. Бархударова.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
3	Способы описания процесса перевода.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

4	Техника перевода.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
5	Прагматика перевода.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
6	Нормативные аспекты перевода.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
<b>Практические занятия (семинары)</b>			
1	Использование эквивалентов, аналогов и адекватных замен в переводе.	4	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
2	Использование перестановок в переводе.	4	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
3	Использование грамматических и лексических замен в переводе.	4	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
4	Использование опущений и добавлений в переводе.	4	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Лексикологические основы теории закономерных соответствий.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
2	Эквиваленты. Аналоги. Адекватные замены.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

3	Переводческие трансформации Л. С. Бархударова.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
4	Модели перевода и их задействованность в реальной переводческой практике.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
5	Виды и типы словарей. Техника работы с различными словарями.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
6	Прагматика перевода.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
7	Понятие нормы перевода. Инвариант vs. вариант перевода.	8	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22

#### Модуль 4

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Лекции</b>		
1	Основы переводческого анализа текста.	4	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
2	Особенности перевода текстов интеллективного стиля.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
3	Особенности перевода текстов официально-делового стиля.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

4	Особенности перевода текстов публицистического стиля.	4	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
5	Особенности перевода текстов художественной беллетристики и обиходно-речевого стиля.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
<b>Практические занятия (семинары)</b>			
1	Основные этапы выработки переводческой стратегии.	4	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
2	Особенности перевода текстов интеллективного стиля.	4	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
3	Особенности перевода текстов официально-делового стиля.	4	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
4	Особенности перевода текстов публицистического стиля.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Основные этапы переводческого анализа текста.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
2	Особенности перевода научно-технических материалов.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
3	Особенности перевода официально-деловых материалов.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22



ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

4	Особенности перевода публицистики.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
5	Особенности перевода текстов обиходно-речевого стиля и стиля художественной беллетристики.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22

**Дисциплина:** Б1.В.05 Теория перевода

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

**Группа:** ЛФб, 3 курс, 5 семестр

#### Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего часов
5	Современное западное переводоведение	12	6	0	54	72
6	Актуальные проблемы переводческой практики.	8	14	0	50	72
	<b>Всего</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>0</b>	<b>104</b>	<b>144</b>

#### Модуль 5

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Лекции</b>		
1	Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
2	Переводоведение во Франции и Канаде.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
3	Лингвистическое переводоведение в США.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

4	Развитие теории перевода в Германии.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
5	Переводческие исследования в других странах мира.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
6	Семантическая модель перевода. Ситуативная модель перевода.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
<b>Практические занятия (семинары)</b>			
1	Отражение в переводе значений свободных и контекстуально-связанных лексических единиц.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
2	Коллокационные проблемы перевода.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
3	Использование грамматических и лексических замен.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Основные этапы истории западного переводоведения.	14	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
2	Ситуативная и семантико-трансформационная модели перевода.	14	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
3	Основные этапы переводческого процесса.	14	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

4	Основные виды переводческих трансформаций и их задействованность в определённых типах текстов.	12	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
---	------------------------------------------------------------------------------------------------	----	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Модуль 6

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Лекции</b>		
1	Лексические проблемы перевода.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
2	Грамматические проблемы перевода.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
3	Особенности перевода английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
4	Стилистические проблемы перевода.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
1	Особенности перевода абсолютных и каузативных конструкций.	4	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
2	Стилистические проблемы перевода.	4	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
3	Аннотационный и реферативный перевод.	4	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

4	Теоретические основы методики подготовки специалиста в области перевода.	2	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Виды текстов в зависимости от их прагматической направленности.	8	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
2	Ситуативная модель перевода.	8	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
3	Перевод лексических единиц, имеющих постоянные равнозначные соответствия.	8	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
4	Перевод эквивалентных грамматических форм и структур.	8	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
5	Передача перфектного и неперфектного инфинитивов в переводе.	8	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
6	Передача в переводе игры слов.	6	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22
7	Техника аннотационного и реферативного переводов.	4	ОК-3; ОК-6; ОК-7; ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-21; ПК-22

## 6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

## 6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий

### ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ/СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

#### МОДУЛЬ 1

##### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

#### ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ И РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В РОССИИ. ДРЕВНЯЯ РУСЬ. XVII-XVIII-XIX ВЕКА

##### ПЛАН:

1. Переводная письменность Древней Руси.
2. Переводческие тенденции XVII – XIX веков.
3. Переводческое творчество К.С. Тредиаковского, В.А. Жуковского А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова.

##### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

#### ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ И РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В РОССИИ. ПОСЛЕРЕВОЛЮЦИОННЫЙ, СОВЕТСКИЙ И СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРИОДЫ РАЗВИТИЯ. СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В НАШЕЙ СТРАНЕ И ЗА РУБЕЖОМ

##### ПЛАН:

1. Предреволюционный этап развития науки о переводе в нашей стране.
2. Послереволюционное развитие переводоведения.
3. Современное состояние науки о переводе.
4. Спор отечественной и западноевропейской лингвистики о непереводимости.

##### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

#### ПОСТОЯННЫЕ, МНОЖЕСТВЕННЫЕ И ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ

##### ПЛАН:

1. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.
2. Понятие и виды контекста. Лингвистический и ситуативный (экстралингвистический) контекст.
3. Выполнение практических заданий

##### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

#### ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

1. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

2. Понятия окказионального соответствия. Перевод безэквивалентных лексических и грамматических единиц.
3. Выполнение практических заданий

## МОДУЛЬ 2

### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

#### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОНЦЕПЦИИ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В РЕАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

1. Теоретические основы концепции эквивалентности В.Н. Комиссарова.
2. Первый тип эквивалентности.
3. Второй тип эквивалентности.
4. Третий тип эквивалентности.
5. Четвёртый и пятый типы эквивалентности.

### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

#### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРВОГО И ВТОРОГО ТИПОВ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ

1. Теоретические основы выделения первого типа эквивалентности.
2. Теоретические основы выделения второго типа эквивалентности.
3. Сравнительный анализ второго и третьего типов эквивалентности.
4. Выполнение практических заданий

### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

#### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТРЕТЬЕГО ТИПА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ

1. Теоретические основы выделения третьего типа эквивалентности.
2. Вариативные параметры третьего типа эквивалентности:
  - А) объединение описываемых признаков;
  - Б) распределение описываемых признаков;
  - В) конверсивность;
  - Г) характер детализации.
3. Выполнение практических заданий

### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

#### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЧЕТВЁРТОГО И ПЯТОГО ТИПОВ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ

1. Теоретические основы выделения четвёртого типа эквивалентности.
2. Теоретические основы выделения пятого типа эквивалентности.
3. Сравнительный анализ четвёртого и пятого типов эквивалентности.
4. Выполнение практических заданий

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

### **МОДУЛЬ 3**

#### **СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1**

#### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭКВИВАЛЕНТОВ, АНАЛОГОВ И АДЕКВАТНЫХ ЗАМЕН В ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА**

##### **ПЛАН:**

1. Теоретические основы теории закономерных соответствий Я. Рецкера и А.В. Фёдорова
2. Сущность эквивалентности и аналогичности
3. Адекватные замены: а) конкретизация абстрактных и недифференцированных понятий, б) логическое развитие понятия, в) антонимический перевод, г) компенсация
4. Преимущества и недостатки теории закономерных соответствий

#### **СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2**

#### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕСТАНОВОК В ПЕРЕВОДЕ**

##### **ПЛАН:**

1. Сущность блока переводческих перестановок в концепции Л.С. Бархударова
2. Основные разновидности перестановок
3. Основные причины перестановок
4. Выполнение практических заданий

#### **СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3**

#### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ И ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАМЕН В ПЕРЕВОДЕ**

##### **ПЛАН:**

1. Сущность блока переводческих замен в концепции Л.С. Бархударова
2. Основные разновидности грамматических замен
3. Основные разновидности лексических замен
4. Основные причины перестановок
5. Выполнение практических заданий

#### **СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4**

#### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОПУЩЕНИЙ И ДОБАВЛЕНИЙ В ПЕРЕВОДЕ**

##### **ПЛАН:**

1. Сущность блоков опущений и добавлений в концепции Л.С. Бархударова

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

2. Основные причины опущений и добавлений
3. Выполнение практических заданий

#### **МОДУЛЬ 4**

##### **СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1** **ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ВЫРАБОТКИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СТРАТЕГИИ**

###### **ПЛАН:**

1. Основные направления переводческого анализа текста
2. Функционально-стилистические основы выработки переводческой стратегии
3. Перевод на различных языковых уровнях
4. Перевод на различных типах эквивалентности
5. Задействованность переводческих трансформаций
6. Частные проблемы перевода

##### **СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2 (II КУРС, IV СЕМЕСТР)** **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ИНТЕЛЛЕКТИВНОГО СТИЛЯ**

###### **ПЛАН:**

1. Основные направления переводческого анализа текста интеллективного стиля
2. Функционально-стилистические основы выработки переводческой стратегии
3. Перевод на различных языковых уровнях
4. Перевод на различных типах эквивалентности
5. Задействованность переводческих трансформаций
6. Частные проблемы перевода

##### **СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3**

##### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ**

###### **ПЛАН:**

1. Основные направления переводческого анализа текста официально-делового стиля
2. Функционально-стилистические основы выработки переводческой стратегии
3. Перевод на различных языковых уровнях
4. Перевод на различных типах эквивалентности
5. Задействованность переводческих трансформаций
6. Частные проблемы перевода

##### **СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4** **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ**

###### **ПЛАН:**

1. Основные направления переводческого анализа текста публицистического стиля
2. Функционально-стилистические основы выработки переводческой стратегии
3. Перевод на различных языковых уровнях
4. Перевод на различных типах эквивалентности



ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

5. Задействованность переводческих трансформаций
6. Частные проблемы перевода

## **МОДУЛЬ 5**

### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

#### HANDLING CONTEXT-FREE AND CONTEXT-BOUND WORDS

##### PLAN:

1. Lexical problems of translation
2. Handling context-free words
3. Handling context-bound words
4. Handling equivalent-lacking words
5. Handling translator's false friends

### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

#### COLLOCATION ASPECTS OF TRANSLATION (2 часа)

##### PLAN:

1. Handling attributive groups
2. Handling phraseological units
3. Practical tasks

### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

#### REPLACEMENTS

##### PLAN:

1. Main types of replacements
2. Lexical replacements: specification, generalization, antonymic translation, compensation
3. Practical tasks

## **МОДУЛЬ 6**

### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

#### TRANSLATION OF ABSOLUTE AND CAUSATIVE CONSTRUCTIONS

##### PLAN:

1. Main types of absolute constructions and their rendering into Russian
2. Translation of causative constructions
3. Practical tasks

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

## СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

### STYLISTIC ASPECTS OF TRANSLATION

#### PLAN:

1. Handling stylistically-marked language units
2. Handling stylistic devices
3. Practical tasks

## СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

### ANNOTATION AND PRECIES

#### PLAN:

1. Main features of annotation
2. Main features of precies
3. Common and variable linguistic peculiarities of annotative and summarizing translation
4. Practical tasks

## СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

### PROFESSIONAL TRAINING OF INTERPRETERS

#### PLAN:

1. Basic theoretical fundamentals for professional training of interpreters
2. Methods of training of oral interpretation skills
3. Methods of training of written translation skills
4. Practical tasks

### **6.2 Внеаудиторная самостоятельная работа**

№ п/п	Наименование темы	
1	Понятие «межъязыкового посредничества».	подготовка конспектов
2	Проблема единицы перевода.	выполнение упражнений
3	Перевод на различных языковых уровнях.	
4	Проблема «ложных друзей» переводчика.	выполнение упражнений

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

5	Передача имён собственных и географических названий в переводе.	выполнение упражнений
6	Понятие фразеологизма. Лексико-фразеологические соответствия.	выполнение упражнений
7	Виды перевода.	подготовка конспектов
8	Особая роль устного перевода в реальной переводческой практике.	
9	Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала и при передаче семантики языковых единиц.	подготовка докладов
10	Первый и второй типы эквивалентность.	выполнение упражнений
11	Третий тип эквивалентности.	выполнение упражнений
12	Четвертый и пятый типы эквивалентности.	выполнение упражнений
13	Лексикологические основы теории закономерных соответствий.	подготовка конспектов
14	Эквиваленты. Аналоги. Адекватные замены.	подготовка докладов
15	Переводческие трансформации Л. С. Бархударова.	подготовка конспектов
16	Модели перевода и их задействованность в реальной переводческой практике.	подготовка конспектов
17	Виды и типы словарей. Техника работы с различными словарями.	подготовка докладов
18	Прагматика перевода.	подготовка конспектов
19	Понятие нормы перевода. Инвариант vs. вариант перевода.	подготовка докладов
20	Основные этапы переводческого анализа текста.	подготовка конспектов
21	Особенности перевода научно-технических материалов.	предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода
22	Особенности перевода официально-деловых материалов.	предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода
23	Особенности перевода публицистики.	предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

24	Особенности перевода текстов обиходно-речевого стиля и стиля художественной беллетристики.	предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода
25	Основные этапы истории западного переводоведения.	подготовка конспектов
26	Ситуативная и семанτικο-трансформационная модели перевода.	подготовка конспектов
27	Основные этапы переводческого процесса.	подготовка конспектов
28	Основные виды переводческих трансформаций и их задействованность в определённых типах текстов.	подготовка конспектов
29	Виды текстов в зависимости от их прагматической направленности.	подготовка конспектов
30	Ситуативная модель перевода.	подготовка конспектов
31	Перевод лексических единиц, имеющих постоянные равнозначные соответствия.	выполнение упражнений
32	Перевод эквивалентных грамматических форм и структур.	выполнение упражнений
33	Передача перфектного и неперфектного инфинитивов в переводе.	выполнение упражнений
34	Передача в переводе игры слов.	выполнение упражнений
35	Техника аннотационного и реферативного переводов.	подготовка конспектов

## 7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ

1. Оценочная лексика современного английского языка и способы её перевода
2. Структурно-семантические особенности английского разделительного вопроса и их отражение при переводе на русский язык
3. Способы перевода английских фразеологических единиц, включающих наименования металлов
4. Перевод английских фразеологических единиц, описывающих внешность человека
5. Способы отражения в переводе значений субколлоквиальных языковых единиц
6. Структурно-семантические характеристики английских фразеологических единиц с компонентами-наименованиями растений и способы их перевода на русский язык
7. Способы отражения в переводе видовременных форм группы Perfect
8. Сопоставительный анализ функционирования форм страдательного залога в русском и английском языках: переводческий аспект

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

9. Отражение в переводе лингвистических особенностей наименований английских произведений кинематографии
10. Перевод английских неличных форм глагола на русский язык (на материале художественного текста)
11. Особенности перевода «говорящих» имён собственных
12. Передача в переводе структуры и содержания английской газетной передовицы
13. Перевод английских неличных форм глагола (на материале текстов официально-делового стиля)
14. Отражение в переводе метафоры и метонимии (на материале английского художественного текста)
15. Техника перевода английских атрибутивных групп общественно-политической направленности
16. Передача в переводе языковых и невербальных параметров англоязычной журнальной рекламы
17. Отражение в переводе видовременных форм английского глагола (на материале английского научного текста)
18. Особенности перевода эпитетов (на материале сопоставительного анализа сонетов У. Шекспира)
19. Передача в переводе средств создания оценочности (на материале текстов художественной беллетристики)
20. Использование описательного перевода для передачи в английском языке значения безэквивалентных языковых единиц, отражающих особенности национального уклада жизни аборигенов Камчатки
21. Аббревиация как один из способов словообразования в английском языке: переводческий аспект
22. Особенности использования трансформации генерализации при переводе английского художественного текста
23. Использование трансформаций конкретизации и генерализации при переводе английского художественного текста
24. Морфосинтаксические и лексико-грамматические особенности английского артикля и их отражение в переводе
25. Особенности перевода английских адъективных сравнений на русский язык
26. Использование лексических замен в практике перевода
27. Особенности перевода текстов риторической направленности

## **8. Перечень вопросов на экзамен, зачет**

### **8.1 Перечень вопросов на экзамен (2 курс, 3 семестр)**

1. Предмет, цели, задачи и методы теории перевода.
2. Проблема единицы перевода, перевод на различных языковых уровнях.
3. «Переходные» уровни единицы перехода. Проблема «ложных» друзей переводчика.
4. «Переходные» уровни единицы перехода. Проблема перевода атрибутивных групп.
5. Переводческие соответствия. Единичные, множественные и окказиональные соответствия.
6. Переводческие соответствия. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте.
7. Переводческие соответствия. Способы перевода безэквивалентной лексики.
8. Основные способы перевода фразеологии.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

9. Текст как единица перевода. Основные текстообразующие категории и их учет в реальной переводческой практике.
10. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. Первый тип эквивалентности.
11. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. Второй тип эквивалентности.
12. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. Третий тип эквивалентности.
13. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц. Четвертый и пятый типы эквивалентности.
14. Виды перевода. Особая роль устного перевода в реальной переводческой практике.
15. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. Переводная письменность древней Руси.
16. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе в XVIII-XIX веках. Переводческое творчество М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского, В.А. Жуковского, А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и пр.
17. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. Начало XX-го века, первые послереволюционные годы, советский и современный этапы развития переводоведения.
18. Основные этапы становления и развития западного переводоведения. Перевод в древности и в эпоху античности.
19. Основные этапы становления и развития западного переводоведения. Перевод в эпоху Средневековья.
20. Основные этапы становления и развития западного переводоведения. Перевод в Европе XIV-XIX веков.

## 8.2 Перечень вопросов на зачет (2 курс, 4 семестр)

1. Предмет, цели, задачи и методы теории перевода.
2. Проблема единицы перевода, перевод на различных языковых уровнях.
3. Текст как единица перевода. Основные текстообразующие категории и их учет в реальной переводческой практике.
4. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера и А.В. Фёдорова. Основные представления современной лингвистики в области значения слова и их учёт в практической деятельности переводчика.
5. Теория закономерных соответствий Я.Рецкера и А.В.Фёдорова. Эквиваленты и аналоги.
6. Теория закономерных соответствий Я.Рецкера и А.В.Федорова. Адекватные замены.
7. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. Первый тип эквивалентности.
8. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. Второй тип эквивалентности.
9. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. Третий тип эквивалентности.
10. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц. Четвертый и пятый типы эквивалентности.
11. Виды перевода. Особая роль устного перевода в реальной переводческой практике.
12. Переводческие соответствия. Единичные, множественные и окказиональные соответствия.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

13. Переводческие соответствия. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте.
14. Переводческие соответствия. Перевод безэквивалентных лексических, фразеологических и грамматических единиц.
15. Ситуативная модель перевода в теории и практики современного переводоведения.
16. Трансформационно-семантическая модель перевода в теории и практики современного переводоведения.
17. Перевод как эвристический процесс. Техника перевода.
18. Прагматические аспекты перевода.
19. Нормативные аспекты перевода.
20. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Перестановки.
21. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Грамматические замены.
22. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Лексические замены.
23. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Добавления и опущения
24. Особенности перевода текстов интеллективного стиля.
25. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
26. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
27. Особенности перевода текстов художественной литературы и обиходно-речевого стиля.

### **8.3 Перечень вопросов на экзамен (3 курс, 5 семестр)**

1. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. Переводная письменность древней Руси.
2. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. XVIII- XIX века. Переводческое творчество М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского, В.А. Жуковского, А.С. Пушкина и пр.
3. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. Начало XX-го века, первые послереволюционные годы и советский этап развития переводоведения.
4. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Порождающая грамматика и перевод.
5. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Семантическая модель перевода.
6. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Ситуативная модель перевода.
7. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Перевод как коммуникативный акт.
8. Проблема единицы перевода, перевод на различных языковых уровнях.
9. Текст как единица перевода. Основные текстообразующие категории и их учет в реальной переводческой практике.
10. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера и А.В. Фёдорова. Основные представления современной лингвистики в области значения слова и их учёт в практической деятельности переводчика. Эквиваленты, аналоги, адекватные замены.
11. Виды перевода. Особая роль устного перевода в практике современной межъязыковой коммуникации.
12. Перевод как эвристический процесс. Техника перевода. Нормативные аспекты перевода.
13. Прагматические аспекты перевода.
14. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

15. Особенности перевода текстов интеллективного и официально-делового стилей.
16. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
17. Особенности перевода текстов художественной литературы и обиходно-речевого стиля.
18. Translation theory: object and objectives.
19. Equivalence in translation. The first, the second, and the third types of equivalence.
20. Equivalence in translation. The fourth and the fifth types of equivalence.
21. Types of equivalents. Types of context.
22. Translation of equivalent-lacking language units.
23. Situational and semantic-transformational models of translation.
24. Lexical transformations of specification and generalization.
25. Comparative analysis of L.S. Barkhudarov's and V.N. Komissarov's conceptions of translational transformations (operations).
26. Antonymic translation and compensation.
27. Techniques of translation.
28. Handling context-free and context-bound words.
29. Handling translator's false friends.
30. Handling attributive groups and phraseological units.
31. Handling equivalent-lacking grammatical forms and structures.
32. Handling modal verbs.
33. Handling stylistically-marked language units.
34. Interpreter's transcription, transliteration and blueprint.

## **9. Учебно-методическое и информационное обеспечение**

### **9.1. Основная учебная литература:**

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для студентов ин-тов и фак иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк. , 1990. – 253 с
2. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990. – 125 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., Изд-во «ЭТС», 2004. – 424 с.
4. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале англ. яз. ) : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. "перевод и переводоведение" / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. – 96 с.
5. Учебно-методические материалы по теории и практике перевода для студентов 3 курса (переводческий фак. ) / Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова ; [О. В. Петрова, Н. С. Авдентова]. – Н. Новгород : Изд-во НГЛУ, 1996. – 70 с.
6. Фёдоров В.В. Становимся переводчиками. – Петропавловск-Камчатский, Изд-во КамГУ им. В. Беринга, 2006. – 81 с.

### **9.2. Дополнительная учебная литература:**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории переводов / Бархударов, Леонид Степанович. – М : Междунар. отношения, 1975. – 239 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
3. Ланчиков В. Мир перевода – 6: Трудности пер. в примерах: : практ. пособие для студентов 3-4 курсов / В. Ланчиков, А. Чужакин. – 2-е изд. – М : Р. Валент, 2004. – 64 с.



ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

4. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода : учеб. пособие для студентов вузов по спец. иностр. яз. / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М. : Академия, 2005. – 304 с.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы) : учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Федоров. - 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.
6. Чужакин А. Мир перевода - 1: Introduction to Interpreting XXI : [для нач. изуч. основ перевода] / А. П. Чужакин, П. Палажченко. - 6-е изд. . – М : Р. Валент, 2004. – 224 с.

### 9.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

1. Научная электронная библиотека – eLibrary – [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
2. Сайт научной библиотеки КамГУ им. Витуса Беринга – <http://bibl.kamgpu.ru>
3. ЭБС ibooks.ru – библиотека цифрового века – <http://ibooks.ru>
4. ЭБСЮРАЙТ – <http://biblio-online.ru>
5. Электронный каталог научной библиотеки КамГУ им. Витуса Беринга – <http://bibl.kamgpu.ru/index.php/elresonlin...>

## 10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

### Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

#### Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся			
		Работа на семинарских занятиях	Выполнение практических заданий на семинарских занятиях	Выполнение письменных заданий (конспекты, упражнения)	Выполнение модульного теста
Высокий	отлично	Студент уверенно владеет фактическим материалом, содержащимся	Студент активно участвует в обсуждении вопросов практического	Студентом все задания, предложенные для выполнения, были	Студентом дано 85-100% правильных ответов.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		<p>в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях); использует фундаментальную литературу и современные исследования научно-объективного характера (монографии, статьи в сборниках и периодической печати); проявляет способность дать обобщающие выводы, уверенно владеет понятийным аппаратом; активно участвует в семинаре, выступая с содержательными докладами и сообщениями, участвовал в обсуждении докладов своих однокурсников.</p>	<p>характера, приводит примеры, иллюстрирующие основные положения теории перевода, владеет сравнительно-сопоставительным методом и применяет его для анализа сходств и различий культур</p>	<p>проработаны, собран и систематизирован необходимый теоретический материал, имеются ссылки на источники, все работы сданы своевременно.</p>	
Базовый	хорошо	<p>Студент в целом владеет фактическим материалом, содержащимся в рекомендуемой к семинару</p>	<p>Студент участвует в обсуждении вопросов практического характера, приводит незначительно</p>	<p>Студентом большая часть заданий, предложенные для выполнения, были проработаны,</p>	<p>Студентом дано 75-84% правильных ответов.</p>

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		литературе (в том числе в лекциях), но допускает отдельные неточности не принципиального характера; дает ответы на дополнительные вопросы, но не исчерпывающего характера; владеет понятийным аппаратом; выступает с содержательными докладами и сообщениями, участвует в обсуждении докладов своих одногруппников.	е количество примеров, иллюстрирующих основные положения теории перевода, обнаруживает средний уровень владения сравнительно-сопоставительным методом, применяемым для анализа сходств и различий культур	собран и систематизирован необходимый теоретический материал, имеются ссылки на источники, но не все работы сданы своевременно.	
Пороговый	удовлетворительно	Студент в основном отвечает на теоретические вопросы с использованием фактического материала, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях); проявляет неглубокие знания при освещении вопросов и	Студент почти не принимает участия в обсуждении вопросов практического характера, приводит незначительное количество примеров, иллюстрирующих основные положения теории перевода, обнаруживает слабый уровень владения сравнительно-	Студентом проработана только третья часть заданий, предложенных для выполнения, невнимательно прочитан материал источников, работа изобилует неточностями и погрешностями в оформлении	Студентом дано 60-74% правильных ответов.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		проблем МКК, неумение делать выводы обобщающего характера и давать оценку значения рассматриваемых вопросов; делает недостаточно содержательные сообщения, выступает с поверхностными дополнениями.	сопоставительным методом, применяемым для анализа сходств и различий культур.		
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент не участвует в работе семинара.	Студент не принимает участия в обсуждении вопросов практического характера, не владеет сравнительно-сопоставительным методом, применяемым для анализа исходного языка и языка перевода.	Студент не выполнил письменное задание.	Студентом дано менее 60% правильных ответов.

### Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		зачет/экзамен
Высокий	отлично (зачтено)	Оценка «отлично» ставится студенту, если он отвечает на теоретический вопрос в полном объеме, демонстрирует уверенное владение профессиональной терминологией, не допускает фактических и языковых ошибок, уверенно отвечает на дополнительные вопросы. При выполнении практического задания правильно определяет тип эквивалентности, даёт развернутое обоснование правильности своего решения, поясняет сущность

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом.
Базовый	хорошо (зачтено)	Оценка «хорошо» ставится студенту, если он отвечает на теоретический вопрос в полном объёме, демонстрирует владение профессиональной терминологией, допускает несущественные фактические и языковые ошибки, отвечает на дополнительные вопросы. При выполнении практического задания правильно определяет тип эквивалентности, даёт развернутое обоснование правильности своего решения, поясняет с некоторыми неточностями сущность встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом.
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	Оценка «удовлетворительно» ставится студенту, если он отвечает на теоретический вопрос не в полном объёме, демонстрирует не достаточное владение профессиональной терминологией, допускает существенные фактические и языковые ошибки, не точно отвечает на дополнительные вопросы. При выполнении практического задания правильно определяет тип эквивалентности одного из двух предложений, даёт частичное обоснование правильности своего решения, поясняет с существенными неточностями сущность встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	Оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, если он не может ответить самостоятельно на теоретический вопрос, не владеет профессиональной терминологией и не может ответить на дополнительные вопросы. При выполнении практического задания неправильно определяет тип эквивалентности предложений, не может дать обоснование правильности своего решения, не может пояснить сущность встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом.

## 10. Материально-техническая база

Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		